

Gênesis 27

1 Ἐγενετο δὲ μετὰ τὸ
1 aconteceu mas depois o

γηράσαι τὸν Ἰσαὰκ καὶ
envelheceu a Isaque, e

ἠμβλύνησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ
embotaram os olhos seus

τοῦ ὄραν, καὶ ἐκάλεσεν Ἡσαῦ
de enxergar; e chamou Esaú,

τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρεσβύτερον
o filho seu o velho,

καὶ εἶπεν αὐτῷ υἱέ μου καὶ
e disse a ele: ó filho meu; e

εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ. 2 καὶ εἶπεν ἰδοὺ
disse: Eis eu. 2 E disse: Eis

γεγήρακα καὶ οὐ γινώσκω τὴν
envelheci e não sei o

ἡμέραν τῆς τελευτῆς μου 3
dia do fim meu. 3

νῦν οὖν λαβὲ τὸ σκεῦός
Agora então tome os apetrechos

σου, τὴν τε φαρέτραν καὶ τὸ
teus, o te αἰῶνα e o

τόξον, καὶ ἔξελθε εἰς τὸ πεδίον
arco, e vai à planície,

καὶ θήρευσόν μοι θήραν 4
e caça para mim caça, 4

καὶ ποιήσόν μοι ἐδέσματα, ὥς
e faze-me carnes como

φιλῶ ἐγώ, καὶ ἔνεγκέ μοι, ἵνα
gosto eu, e traze-me para que

φάγω, ὥπως εὐλογήσῃ σε ἡ
eu coma, assim abençoe te a

ψυχή μου πρὶν ἀποθανεῖν με.
alma minha, antes morrer me.

5 Ρεβέκκα δὲ ἤκουσε λαλοῦντος
5 Rebeca mas ouviu o falar

Ἰσαὰκ πρὸς Ἑσαῦ τὸν υἱὸν
de Isaque para Esaú, o filho
αὐτοῦ. ἐπορεύθη δὲ Ἑσαῦ
seu; foi conduzido mas Esaú

εἰς τὸ πεδῖον θηρεῦσαι θήραν τῷ
à planície caçar caça a

πατρὶ αὐτοῦ 6 Ρεβέκκα δὲ εἶπε
pai seu. 6 Rebeca mas disse

πρὸς Ἰακώβ τὸν υἱὸν αὐτῆς, τὸν
a Jacó, o filho seu o

ἐλάσσω ιδέ, ἤκουσα τοῦ πατρός
novo: Eis que ouvi o pai

σου λαλοῦντος πρὸς Ἑσαῦ τὸν
teu falando a Esaú, o

ἀδελφόν σου λέγοντος 7 ἐνεγκόν
irmão teu, dizendo: 7 Traz-

μοι θήραν καὶ ποίησόν μοι
me caça e prepara-me

ἐδέσματα, ἵνα φαγὼν
carnes, que comendo

εὐλογήσω σε ἐναντίον
abençoarei a ti diante

Κυρίου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν
do Senhor, antes de morrer

με. 8 νῦν οὖν, υἱέ μου,
me. 8 Agora, pois, ó filho meu,

ἄκουσόν μου, καθὰ ἐγώ
ouve-me, como eu

σοι ἐντέλλομαι. 9 καὶ

te ordeno. 9 E

πορευθεὶς εἰς τὰ πρόβατα
sendo conduzido até às ovelhas

λαβέ μοι ἐκεῖθεν δύο ἐρίφους
traze a mim dali dois cabritos,

ἀπαλούς καὶ καλούς, καὶ ποιήσω
tenros e bons, e farei

αὐτοὺς ἐδέσματα τῷ πατρί σου,
deles carnes ao pai teu,

ὥς φιλεῖ, 10 καὶ εἰσοίσεις τῷ
como gosta. 10 E trarás ao

πατρί σου καὶ φάγεται, ὅπως
pai teu, e comerá, para que

εὐλογήσῃ σε ὁ πατήρ σου πρὸ
abençoe-te o pai teu antes

τοῦ ἀποθανεῖν αὐτόν. 11 εἶπε
do morrer dele. 11 disse

δὲ Ἰακώβ πρὸς Ρεβέκκαν τὴν
mas Jacó à Rebeca a

μητέρα αὐτοῦ ἔστιν Ἡσαῦ ὁ
mãe sua: é Esaú, o

ἀδελφός μου άνήρ δασύς, ἐγὼ
irmão meu, homem peludo, eu

δὲ άνήρ λεῖος 12 μήποτε
mas, homem liso. 12 Talvez

ψηλαφήσῃ με ὁ πατήρ, καὶ
apalpe-me o pai, e

ἔσομαι ἐναντίον αὐτοῦ ὥς
estarei diante dele como

καταφρονῶν καὶ ἐπάξω ἐπ’
zombador, e trarei sobre

ἐμαυτὸν [κατάραν](#) [καὶ](#) οὐκ
mim mesmo maldição, e não

[εὐλογίαν](#). 13 [εἶπε](#) [δὲ](#) αὐτῷ ἡ
bênção. 13 disse mas a ele a

[μήτηρ](#) [ἐπ'](#) ἐμὲ ἡ [κατάρα](#) σου,
mãe: Sobre mim a maldição tua,

[τέκνον](#) [μόνον](#) [ὑπάκουσόν](#) μοι τῆς
filho; apenas ouça me a

[φωνῆς](#) [καὶ](#) [πορευθεὶς](#)
voz e sendo conduzido

[ἔνεγκέ](#) μοι. 14
traze a mim. 14

[πορευθεὶς](#) [δὲ](#) [ἔλαβε](#) [καὶ](#)
sendo conduzido mas, tomou e

[ἤνεγκε](#) τῇ [μητρί](#), [καὶ](#) [ἐποίησεν](#) ἡ
trouxe a mãe; e fez a

[μήτηρ](#) αὐτοῦ [ἐδέσματα](#), [καθὰ](#)
mãe dele carnes, como

[ἐφίλει](#) ὁ [πατήρ](#) αὐτοῦ. 15 [καὶ](#)
gostava o pai seu. 15 E

[λαβοῦσα](#) [Ρεβέκκα](#) τὴν [στολὴν](#)
tomando Rebeca, as vestes

[Ἡσαῦ](#) τοῦ [υἱοῦ](#) αὐτῆς τοῦ
de Esaú, do filho seu do

[πρεσβυτέρου](#) τὴν [καλήν](#), ἥ ἦν
velho, a bela que estava

[παρ'](#) αὐτῇ ἐν τῷ [οἴκῳ](#), [ἐνέδυσεν](#)
com ela na casa, vestiu

αὐτὴν [Ἰακώβ](#) τὸν [υἱὸν](#) αὐτῆς τὸν
ela Jacó, o filho seu o

[νεώτερον](#) 16 [καὶ](#) τὰ [δέρματα](#)
novo. 16 E as peles

τῶν ἐρίφων περιέθηκεν ἐπὶ τοὺς
dos cabritos envolveu nos

βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰ
braços deles e nas

γυμνὰ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ
partes nuas do pescoço seu.

17 καὶ ἔδωκε τὰ ἐδέσματα καὶ
17 E deu as carnes, e

τοὺς ἄρτους, οὓς ἐποίησεν εἰς τὰς
os pães que preparara, nas

χεῖρας Ἰακώβ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς. 18
mãos de Jacó, do filho seu. 18

καὶ εἰσήνεγκε τῷ πατρὶ αὐτοῦ.
E levou ao pai seu,

εἶπε δέ πάτερ. ὁ δὲ εἶπεν
disse mas: Pai; ele mas disse:

ἰδοὺ ἐγὼ τίς εἼ σὺ τέκνον;
Eis-me aqui; quem és tu, criança?

19 καὶ εἶπεν Ἰακώβ τῷ πατρί ἐγὼ
19 E disse Jacó ao pai: Eu,

Ἡσαῦ ὁ πρωτότοκός σου
Esaú, o primogênito teu,

πεποίηκα καθὰ ἐλάλησάς μοι
fiz como disseste me;

ἀναστὰς κάθισον καὶ φάγε ἀπὸ
levanta-te, senta-te e come de

τῆς θήρας μου, ὥπως
a caça minha, para que

εὐλογήσῃ με ἡ ψυχὴ σου. 20 εἶπε
abençoe me a alma tua. 20 disse

δὲ Ἰσαὰκ τῷ υἱῷ αὐτοῦ τί
mas Isaque ao filho seu: Que

τοῦτο, ὃ ταχὺ
isto que rapidamente

εὔρες, ὃ τέκνον; ὁ δὲ
encontraste, ó filho? ele mas

εἶπεν ὁ παρέδωκε Κύριος ὁ Θεός
disse: a entregou Senhor o Deus
σου ἐναντίον μου. 21 εἶπε
teu diante de mim. 21 disse

δὲ Ἰσαὰκ τῷ Ἰακώβ ἔγγισόν
mas Isaque a Jacó: Aproxima-te

μοι καὶ ψηλαφήσω σε,
de mim, e apalparei a ti,

τέκνον, εἰ σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ἑσαῦ
filho, se tu és o filho meu Esaú

ἢ οὐ. 22 ἤγγισε δὲ
ou não 22 aproximou-se mas

Ἰακώβ πρὸς Ἰσαὰκ τὸν πατέρα
Jacó a Isaque o pai

αὐτοῦ, καὶ ἐψηλάφησεν αὐτὸν
seu, e apalrou a ele

καὶ εἶπεν ἡ μὲν φωνὴ φωνὴ
e disse: A de fato voz voz

Ἰακώβ, αἱ δὲ χεῖρες χεῖρες
de Jacó, as mas mãos mãos

Ἑσαῦ. 23 καὶ οὐκ ἐπέγνων
de Esaú. 23 E não conheceu

αὐτόν ἦσαν γὰρ αἱ χεῖρες αὐτοῦ
a ele, eram pois as mãos suas

ὥς αἱ χεῖρες Ἑσαῦ τοῦ
como as mãos de Esaú o

ἀδελφοῦ αὐτοῦ δασεῖται καὶ
irmão seu, peludas; e

εὐλόγησεν αὐτὸν 24 καὶ εἶπε σὺ
abençoou a ele, 24 e disse: Tu

εἶ ὁ υἱός μου Ἑσαῦ; ὁ δὲ
és o filho meu Esaú? ele mas

εἶπεν ἐγώ. 25 καὶ εἶπε
disse: Eu. 25 E disse:

προσάγαγέ μοι, καὶ φάγομαι
Aproxima-te de mim, e comerei

ἀπὸ τῆς θήρας σου, τέκνον, ἵνα
da caça tua, filho, que

εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχὴ μου. καὶ
abençoe te a alma minha; e

προσήνεγκεν αὐτῷ, καὶ ἔφαγε
trouxe a ele e comeu,

καὶ εἰσήνεγκεν αὐτῷ οἶνον, καὶ
e trouxe a ele vinho, e

ἔπιε. 26 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαὰκ
bebeu. 26 E disse a ele Isaque,

ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἔγγισόν μοι
o pai seu: Aproxima-te mim,

καὶ φίλησόν με τέκνον. 27 καὶ
e beije-me, filho. 27 E

ἔγγισας ἐφίλησεν αὐτόν,
aproximando-se beijou-o,

καὶ ὠσφράνθη τὴν ὀσμὴν τῶν
e cheirou o cheiro dos

ἱματίων αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν
mantos seus, e abençoou

αὐτόν καὶ εἶπεν ἰδοὺ ὀσμὴ τοῦ
a ele, e disse: Eis cheiro do

υἱοῦ μου ὥς ὀσμὴ ἀγροῦ
filho meu como cheiro do campo

πλήρους, ὃν εὐλόγησε Κύριος.
abundante, que abençooou Senhor.

28 καὶ δώῃ σοι ὁ Θεὸς ἀπὸ τῆς
28 E dê a ti o Deus do

δρόσου τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῆς
orvalho do céu, e da

πιότητος τῆς γῆς καὶ πλήθος
gordura da terra, e abundância

σίτου καὶ οἴνου. 29 καὶ
de trigo e de vinho. 29 E

δουλευσάτωσάν σοι ἔθνη, καὶ
sirvam a ti povos, e

προσκυνησάτωσάν σοι
se curvarão a ti

ἄρχοντες καὶ γίνου κύριος
governantes, e sejas senhor

τοῦ ἀδελφοῦ σου, καὶ
do irmão teu, e

προσκυνήσουσί σε οἱ υἱοὶ τοῦ
se curvarão a ti os filhos do

πατρός σου. ὁ καταρώμενός σε
pai teu; o que amaldiçoa te

ἐπικατάρατος, ὁ δὲ εὐλογῶν σε
sobre maldição, o mas abençoa te

εὐλογημένος. 30 καὶ ἐγένετο
bendito. 30 E aconteceu

μετὰ τὸ παύσασθαι Ἰσαὰκ
depois que cessou Isaque

εὐλογοῦντα Ἰακώβ τὸν υἱὸν
de bendizer Jacó o filho

αὐτοῦ καὶ ἐγένετο, ὥς
seu, também sucedeu conforme

ἐξῆλθεν Ἰακώβ ἀπὸ προσώπου

saía Jacó da presença

Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ

de Isaque o pai seu e

Ἡσαῦ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἦλθεν

Esaú, o irmão seu, veio

ἀπὸ τῆς θήρας. 31 καὶ ἐποίησε

da caça. 31 E fez

καὶ αὐτὸς ἐδέσματα καὶ

também ele carnes e

προσήνεγκε τῷ πατρὶ αὐτοῦ. καὶ

trouxe ao pai seu; e

εἶπε τῷ πατρὶ ἀναστήτω ὁ πατήρ

disse ao pai: Levanta-te o pai

μου καὶ φαγέτω ἀπὸ τῆς θήρας

meu e come da caça

τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὥπως εὐλογήσῃ

do filho teu, para que abençoe

με ἢ ψυχὴ σου. 32 καὶ εἶπεν

me a alma tua. 32 E disse

αὐτῷ Ἰσαὰκ ὁ πατήρ αὐτοῦ

-lhe Isaque, o pai seu:

τίς εἶ σύ; ὁ δὲ εἶπεν ἐγώ

Quem és tu? ele mas disse: Eu

εἰμι ὁ υἱός σου ὁ πρωτότοκος

sou o filho teu o primogênito,

Ἡσαῦ. 33 ἐξέστη δὲ

Esaú. 33 assombrou-se mas

Ἰσαὰκ ἔκστασιν μεγάλῃν

Isaque estremecimento grande

σφόδρα καὶ εἶπε τίς οὖν ὁ

muito, e disse: Quem então o

θηρεύσας μοι θήραν καὶ

caçou para mim caça, e

εἰσενέγκας μοι; καὶ ἔφαγον

trouxe para mim? E comi

ἀπὸ πάντων πρὸ τοῦ ἐλθεῖν σε

de todas antes que viesses te,

καὶ εὐλόγησα αὐτόν, καὶ

e abençoei a ele, e

εὐλογημένος ἔσται. 34 ἐγένετο

bendito será. 34 aconteceu

δέ, ήνίκα ἤκουσεν Ἑσαῦ τὰ

mas quando ouviu Esaú as

ῥήματα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ

palavras do pai seu,

Ἰσαάκ, ἀνεβόησε φωνήν

Isaque clamou grito

μεγάλην καὶ πικράν σφόδρα καὶ

grande e amargo muito, e

εἶπεν εὐλόγησον δὴ

disse: Abençoe, pois,

καί, πάτερ. 35 εἶπε

a mim também, pai. 35 disse

δὲ αὐτῷ ἐλθὼν ὁ ἀδελφός σου

mas a ele: veio o irmão teu

μετὰ δόλου ἔλαβε τὴν εὐλογίαν

com engano tomou a bênção

σου. 36 καὶ εἶπε δικαίως

tua. 36 E disse: Com razão

ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ

foi chamado o nome seu

Ἰακώβ ἐπτέρνικε γάρ με ἰδού

Jacó, suplantou pois me agora

δεύτερον τοῦτο τά τε

duas vezes essas; tanto

πρωτοτόκιά μου εἴληφε

primogenitura minha tomou

καὶ νῦν ἔλαβε τὴν εὐλογίαν

como agora tomou a bênção

μου καὶ εἶπεν Ἡσαῦ τῷ πατρὶ

minha; e disse Esaú ao pai

αὐτοῦ οὐχ ὑπελίπου μοι

seu: Não deixaste a mim

εὐλογίαν, πάτερ; 37 ἀποκριθεὶς

bênção, pai? 37 respondendo

δὲ Ἰσαὰκ εἶπε τῷ Ἡσαῦ εἰ

mas Isaque disse a Esaú: Se

κύριον αὐτὸν πεποίηκά σου καὶ

senhor teu fiz dele, e

πάντας τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ

de todos os irmãos seus

πεποίηκα αὐτοῦ οἰκέτας,

fiz dele domésticos,

σίτῳ καὶ οἴνῳ ἐστήριξα

de trigo e de vinho ἐστέλεκα

αὐτόν, σοὶ δὲ τί ποιήσω,

a ele, a ti mas que farei,

τέκνον; 38 εἶπε δὲ Ἡσαῦ πρὸς

filho? 38 disse mas Esaú a

τὸν πατέρα αὐτοῦ μὴ εὐλογία

o pai seu: Não bênção

μία σοὶ ἐστὶ, πάτερ; εὐλόγησον

uma tens pai? Abençoe,

δὴ κάμει, πάτερ.

pois, também a mim, pai.

κατανυχθέντος δὲ Ἰσαὰκ

Turbou-se mas Isaque,

ἀνεβόησε φωνῇ Ἡσαῦ καὶ

elevando voz Esaú e

ἔκλαυσεν. 39 ἀποκριθεὶς δὲ

lamentou. 39 respondendo mas

Ἰσαὰκ ὁ πατὴρ αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ

Isaque, o pai seu, disse-lhe:

ἰδοὺ ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς γῆς

Eis que das gorduras da terra

ἔσται ἡ κατοίκησίς σου καὶ ἀπὸ

será a habitação tua e de

τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἄνωθεν.

o orvalho do céu de acima.

40 καὶ ἐπὶ τῇ μαχαίρᾳ σου ζήσῃ

40 E pela espada tua viverás

καὶ τῷ ἀδελφῷ σου δουλεύσεις

e ao irmão teu servirás;

ἔσται δὲ ἡνίκα ἐὰν καθέλῃς, καὶ

será mas quando se desças e

ἐκλύσης τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἀπὸ

sacudirás o jugo seu de

τοῦ τραχήλου σου. 41 καὶ

o pescoço teu. 41 E

ἐνεκότει Ἡσαῦ τῷ Ἰακώβ περὶ

irou-se Esaú contra Jacó por

τῆς εὐλογίας ἧς εὐλόγησεν αὐτὸν

a bênção que abençoou a ele

ὁ πατὴρ αὐτοῦ εἶπε δὲ Ἡσαῦ ἐν

o pai seu; disse mas Esaú em

τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ ἐγγισάτωσαν

o coração seu: Αproximai-vos

αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους τοῦ

os dias do luto do

πατρός μου, ἵνα ἀποκτείνω

pai meu, para que eu mate

Ἰακώβ τὸν ἀδελφόν μου. 42

Jacó o irmão meu! 42

ἀπηγγέλη δὲ Ρεβέκκα τὰ
foram relatadas mas a Rebeca as

ρήματα Ἡσαῦ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς
palavras de Esaú, o filho seu

τοῦ πρεσβυτέρου, καὶ πέμψασα
o velho, e mandou

ἐκάλεσεν Ἰακώβ τὸν υἱόν αὐτῆς
chamar Jacó, o filho seu

τὸν νεώτερον καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰδοὺ
o novo, e disse-lhe: Eis

Ἡσαῦ ὁ ἀδελφός σου ἀπειλεῖ σοι
Esaú, o irmão teu, ameaça-te

τοῦ ἀποκτεῖναί σε 43 νῦν
do matar te. 43 Agora

οὖν, τέκνον, ἄκουσόν μου
então, filho, ouve minha

τῆς φωνῆς καὶ ἀναστὰς
a voz, e levantando

ἀπόδραθι εἰς τὴν
parta rapidamente para a

Μεσοποταμίαν πρὸς Λάβαν τὸν
Mesopotâmia, para Labão, o

ἀδελφόν μου εἰς Χαρράν. 44 καὶ
irmão meu, a Harã. 44 E

οἴκησον μετ' αὐτοῦ ἡμέρας τινάς,
habite com ele dias, alguns

ἕως τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν

até o volte pra trás a raiva,

45 καὶ τὴν ὀργήν τοῦ ἀδελφοῦ

45 e a ira do irmão

σου ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐπιλάθεται ᾧ

teu de sobre ti, e se esqueça o

πεποίηκας αὐτῷ. καὶ

fizeste a ele; e

ἀποστείλασα μεταπέμψομαί σε

enviando, buscarei te

ἐκεῖθεν, μή ποτε ἀποτεκνωθῶ

de lá, para que não desfilhada

ἀπὸ τῶν δύο ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ.

dos dois vós no dia um.

46 εἶπε δὲ Ρεβέκκα πρὸς

46 disse mas Rebeca a

Ἰσαάκ προσώχθικα τῇ

Isaque: Estou desgostosa da

ζωῇ μου διὰ τὰς

vida minha, por causa das

θυγατέρας τῶν υἱῶν Χέτ εἰ

filhas dos filhos de Hete; se

λήσεται Ἰακώβ γυναῖκα ἀπὸ τῶν

tomar Jacó esposa das

θυγατέρων τῆς γῆς ταύτης, ἵνα τί

filhas da terra esta, por que

μοι τὸ ζῆν;

a mim o viver?